

## **Posudek na diplomovou práci Oskara Zakiyanova Krysař Mariny Cvetajevové: geneze, recepce a překlad poemy s komentářem**

Krysař, možná nejlepší a také nejsložitější dílo Mariny Cvatajevové, nebyl dosud přeložen do češtiny, přestože větší část této poemy vznikla v Čechách. Ambiciózní práce diplomanta, svým rozsahem daleko přesahující normu, se pokouší tuto mezeru alespoň částečně zaplnit.


Práce je rozdělena do tří větších celků. První část se zabývá vznikem, vývojem a recepcí textu, pro srovnání uvádí (v originální a překladové podobě) zpracování tématu krysaře jinými autory (Grimmové, Simmrock, Goethe, Heine, zmiňován je i V. Dyk). Druhá část uvádí plný originální text Krysaře a jeho "doslovný" překlad. Třetí část tvoří obsáhlý kulturně-historický komentář k jednotlivým veršům. Záměrem diplomanta je poskytnout jakousi "základnu" pro budoucího překladatele.

Za nejceněnější považuji část první a třetí, které by mohly být pro potřeby diplomové práce zcela dostačující. Obě přinášejí řadu podnětů (někdy samozřejmě polemických) a vyžádaly si rozsáhlé studium četných materiálů i schopnost proniknout do tajů obtížného, často "zakódovaného" a na literární a obecné kulturněhistorické aluze nesmírně bohatého uměleckého textu.

Za poněkud problematickou považuji část prostřední, věnovanou vlastnímu "doslovnému" překladu poemy. Není pochyb o tom, že si vyžádala značné úsilí. Vzhledem k tomu, že v ní jde nutně o subjektivní interpretaci, je také nejvíce otevřena kritice. Překladateli, který se zcela jistě opírá o konzultace a pomoc řady odborníků, se dle mého názoru ne vždy podařilo vyrovnat s odlišnostmi syntaktického systému ruštiny a češtiny, s frazeologismy, přesahy apod. Ojedinele se dostává do rozporu i komentář s překladem. Pokud jde o překlad z němčiny, nepřesnosti lze najít i v první části. Konkrétní připomínky ponechávám diskusi při ústní obhajobě.

Po stránce formální práce splňuje předepsané požadavky, svým rozsahem je daleko překračuje. Plně doporučuji k obhajobě.

V Praze dne 11. 9. 2006



PhDr. Radka Hříbková, CSc.